◎日本国とフランス共和国との間の貿易に関する交換公文

(略称) フランスとの貿易取極

昭和三十九年七月二十九日 パリで
昭和三十九年七月二十九日 効力発生

目次

日本側書簡	二二一
千九百六十四年度のフランス産品の輸入割当ての増額及び千九百六十四年度の目	二二一
本産品の輸入割当ての増額	二二一
附属1 千九百六十四年度の日本におけるフランス産品の新旧輸入割当て	二二三
附属2 千九百六十四年度のフランス関税地域における日本産品の新旧輸入割当て	二二三
フランス側書簡	二三五
先方書簡に対する同意の確認	二三五

(日本国とフランス共和国との間の貿易に関する交換公文)

(訳文)

千九百六十四年三月三十一日に東京で混合委員会の討議の結果行なわれた交換公文の署名に際し、日本国代表団長は、同日付けの書簡をもつて、日本国政府が、若干の日本産品のフランスへの輸出から生ずる問題に関し、フランス共和国政府とパリで協議を行なうことを希望する旨を表明しました。

本官は、千九百六十四年五月八日及び十二日にパリで行なわれた協議の結果として、次の規定に関する本國政府の同意を貴下に確認する光榮を有します。

附屬1に掲げるフランス産品の日本国への輸入のために開設される二国間割当てを同附屬に掲げる額まで増加する。

附屬2に掲げる日本産品のフランス関税地域への輸入のために開設される二国間割当てを同附屬に掲

フランスとの貿易取極

千九百六十四年度のフランス産品の輸入割当ての増額及び千九百六十四年度の日本産品の輸入割当ての増額

(Lettre japonaise)

Paris, le 29 juillet 1964.

Monsieur le Directeur,

Lors de la signature à Tokyo de l'échange de lettres du 31 mars 1964 intervenu en conclusion des travaux de la Commission Mixte, le Président de la Délégation Japonaise avait exprimé par lettre du même jour le désir du Gouvernement du Japon d'avoir des conversations à Paris avec le Gouvernement de la République Française, au sujet des problèmes soulevés par l'exportation vers la France d'un certain nombre de produits japonais.

Comme suite aux conversations qui se sont déroulées à Paris les 8 et 12 mai 1964, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions suivantes :

— augmentation des contingents bilatéraux ouverts à l'importation au Japon pour les produits français repris à l'annexe n° 1, jusqu'à concurrence des montants indiqués.

— augmentation des contingents bilatéraux ouverts à l'importation dans le territoire douanier français

フランスとの貿易取極

げる額まで増加する。

本官は、貴下が前記のことに関する貴国政府の同意を確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年七月二十九日

日本国大使館

全権公使 北原秀雄

フランス共和国

経済省対外経済関係局長殿

附属 1

A 表

千九百六十四年四月一日から千九百六十五年三月三十一日までの間に日本においてフランス産品の輸入の

11111

pour les produits japonais repris à l'annexe n° 2, jusqu'à concurrence des montants indiqués.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

(L.S.) Hideo Kitahara

Ministre Plénipotentiaire

près l'Ambassade du Japon.

Monsieur le Directeur

des Relations Economiques

Extérieures,

MINISTERE DES FINANCES

et des AFFAIRES ECONOMIQUES.

Annexe n° 1

LISTE A

Contingents bilatéraux ouverts à l'importation des produits français au Japon pour la période du 1er avril

千九百六十四年度の日本に

おける
フランス
の新品
輸入割
当て

千九百
六十四
年度の
フランス
の関税
地域に
おける

ために開設される二国間割当て

品目	品目	現行割当て (千九百六 十四年三 月三十一 日付の公 文)	増額	新規割当て
2	香水その他の調 整香料及び化粧 品	500'000	150'000	650'000
	うち			
	香水及び オーデコ ロン	350'000	100'000	450'000
	化粧品	150'000	50'000	200'000
5	毛織物	1'100'000	300'000	1'400'000
6	チュール及びレ ース	300'000	50'000	350'000
9	自動車	500'000	100'000	600'000

附属2

B I 表

千九百六十四年四月一日から千九百六十五年三月三十一日までの間にフランス関税地域において日本国の産品の輸入のために開設される二国間割当て

フランスとの貿易取極

1964 au 31 mars 1965

Postes	Produits	Contingent prévu (échange de lettres du 31/3/1964)	Augmenta- tion	Nouveau con- tingent
2	Produits de parfumerie ou de toilette et cosmé- tique	500.000 \$	+150.000 \$	650.000 \$
	dont—parfums et eau de colo- gne	350.000 \$	+100.000 \$	450.000 \$
	—cosmé- tique	150.000 \$	+50.000 \$	200.000 \$
5	Tissus de laine...	1.100.000 \$	+300.000 \$	1.400.000 \$
6	Tulles et dentelles.....	300.000 \$	+50.000 \$	350.000 \$
9	Automobiles	500.000 \$	+100.000 \$	600.000 \$

Annexe n° 2

LISTE B I

Contingents bilatéraux ouverts à l'importation des produits japonais dans le territoire douanier français pour la période du 1er avril 1964 au 31 mars 1965

II III III

る日本産
の新旧
輸入割
当

品目 番号	品目	現行割当 (千九百六 十四年三月 三十一日付 の交換公 文)	増額	新規割当
3	自由化されてい ない抗生物質	五、〇〇〇 ドル	五、〇〇〇 ドル *(キタザマイシン)	一〇、五〇〇 ドル
9	クレープ、染色 又は捺染された 絹織物、毛混紡	一〇〇、〇〇〇	五、〇〇〇	一四〇、〇〇〇
31	乾電池	一三、五〇〇	四、五〇〇	一八〇、〇〇〇
34	ラジオ受信機	四〇、〇〇〇台 (千九百六十 一年(一九六〇年))	一〇、〇〇〇台 (千九百六十 一年(一九六〇年))	五〇、〇〇〇台 (千九百六十 一年(一九六〇年))
40	自由化されてい ない碇子	五、〇〇〇 ドル	四、五〇〇 ドル	一〇〇、〇〇〇 ドル
44	単価が九〇ドル 未満の写真機	三三〇、〇〇〇	五〇、〇〇〇	三八〇、〇〇〇
49	電気又は電子計 量器及び同測定 器等	一、五〇〇	一、〇〇〇	二、五〇〇
60	雑品 ガドル の輸入			

Postes	Produits	Contingents prévus (échange de lettres du 31/3/1964)	Augmenta- tion	Nouveau con- tingent
3	Antibiotiques non libérés.....	55.000 \$	+ 50.000 \$*	105.000 \$ (kitasamicine)
9	Crêpe, tissus de soie teints ou im- primés, tissus de soie mélangée de laine	100.000 \$	+ 50.000 \$	150.000 \$
31	Piles électriques	192.500 \$	+ 47.500 \$	240.000 \$
34	Postes de radio...	40.000 unités	+ 10.000 unités	50.000 unités
40	Isolateurs non libérés.....	55.000 \$	+ 45.000 \$	100.000 \$ (627.000 \$) + (160.000 \$) (787.000 \$)
44	Appareils photo- graphiques d'un prix unitaire de moins de 90 \$...	220.000 \$	+ 50.000 \$	270.000 \$
49	Appareils élec- triques ou élec- troniques de me- sure, de vérifica- tion, etc.	27.500 \$	+ 200.000 \$	227.500 \$
60	Divers réservés à la Guadeloupe	Néant	20.000 \$	20.000 \$

のための
割当て なし 10,000 10,000

* 一需要がこの額を上回る場合は、輸入許可証を追加発給することができる。

貴下は、本日付けの書簡をもつて本官に対し次のことを通報されました。

(日本側書簡)

先方書簡
に対する
同意の確
認

本官は、前記のことに関する本国政府の同意を確認する光栄を有します。
本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年七月二十九日

ヴァール

在パリ日本国大使館

全権公使 北原秀雄殿

フランスとの貿易取極

* : Si les besoins étaient supérieurs à ce montant, des licences pourraient être délivrées en supplément.

(Lettre française)

Paris, le 30 juillet 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

“(Lettre japonaise)”

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(L.S.) Wahl

Monsieur KITAHARA

Ministre Plénipotentiaire

près l'Ambassade du Japon

à Paris

二三三

(参考)

この取極は、千九百六十四年三月三十一日に行なわれたフランスとの貿易取極で定めた千九百六十四年四月一日から千九百六十五年三月三十一日までの期間の日仏双方の輸入割当てに加えて、仏側は七品目について総額約六十万ドルの対日追加割当てを設け、わが方は、四品目について六十万ドルの対仏追加割当てを設けることを定めている。